

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

Утверждено

решением Ученого совета ННГУ

протокол от 30 ноября 2022 г. № 13

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода  
(английский язык)**

Уровень высшего образования

**магистратура**

Направление подготовки / специальность  
**45.04.01 – Филология**

Направленность образовательной программы  
**Иностранные языки и межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень)  
**магистр**

Форма обучения  
**очная**

Нижний Новгород

2023 г.н.

## 1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины» по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология» (уровень магистратуры) и осваивается в 1, 2, 3 семестрах.

Данный курс имеет преимущественно практическую направленность на развитие у магистрантов конкретных навыков письменного перевода специальных текстов, в первую очередь научных и научно-учебных текстов по направлению обучения «Зарубежная филология», а также специальных текстов по экономике, политики и юриспруденции. В результате изучения данной дисциплины магистрант должен уметь применять на практике основные переводческие приемы языкового и неязыкового (логического, психологического, технического) характера, используемые при переводе специальных текстов.

**Целью освоения дисциплины** «Теория и практика перевода» является ознакомление магистрантов с основными положениями современной теории перевода и формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно сформировать у них компетенции по письменному переводу специальной литературы.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.	<b>Знает</b> приемы анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски;  <b>Умеет</b> рассматривать различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивать их преимущества и риски;  <b>Владеет</b> практическими навыками анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски	<i>доклад</i>

	<p>УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p>	<p><b>Знает</b> приемы и способы определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p><b>Умеет</b> определять и оценивать практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p>	
	<p><b>УК-1.2</b> Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p>	<p><b>Знает</b> приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p><b>Умеет</b> использовать приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в практической деятельности, а также навыками анализа и самоанализа в процессе нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p>	
	<p><b>УК-1.4</b> Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий</p>	<p><b>Знает</b> приемы грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий;</p> <p><b>Умеет</b> грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий;</p> <p><b>Владеет</b> навыками грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных</p>	

		суждений и оценки стратегии действий.	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.	<p><b>Знает</b> технологии перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p><b>Умеет использовать</b> методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p><b>Владеет</b> навыками и опытом перевода текстов с иностранного языка на родной.</p>	Устный опрос.
ПК-5- Способен создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать, в том числе к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей;	<p>ПК-5.2. Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля;</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов публицистического стиля;</p>	<p><b>Знает</b> основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику официально-делового стиля; правила создания и трансформирования текстов официально-делового стиля;</p> <p><b>Умеет</b> создавать и видоизменять официально-деловые тексты с опорой на знание специфики соответствующего стиля;</p> <p><b>Владеет</b> принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках официально-делового стиля</p> <p><b>Знает</b> основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику публицистического стиля; правила создания и трансформирования текстов публицистического стиля;</p> <p><b>Умеет</b> создавать и видоизменять тексты публицистического стиля с опорой на знание специфики соответствующего стиля;</p> <p><b>Владеет</b> принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках публицистического</p>	Практические задания

		стиля	
ПКД-3- Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиаккультуры;	ПКД-3.2. Владеет навыками и техническими приемами создания медиатекстов на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиаккультуры	<p><b>Знает</b> технические приемы создания медиатекстов.</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности технические приемы создания эффективного медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиаккультуры;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками создания эффективного медиатекста с опорой на знания об особенностях развития и функционирования медиаккультуры.</p>	Практические задания

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1 Трудоемкость дисциплины

	<b>очная форма обучения</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>7 ЗЕТ</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>252</b>
<b>в том числе</b>	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	
- занятия лекционного типа	<b>47</b>
- занятия семинарского типа	<b>47</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>81</b>
<b>КСРИФ</b>	<b>5</b>
<b>Промежуточная аттестация – Зачёт, экзамен</b>	<b>72</b>

### 3.1 Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Всего	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная		
1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	30			10			10						20			10		
2. Классификация переводческих ошибок.	30			10			10						20			10		
3. Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	28			9			9						18			10		
4. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода.	16			3			3						6			10		
5. Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.	16			3			3						6			10		
6. Особенности научной статьи как объекта перевода.	19			2			2						4			15		

7. Прагматика и связность научного текста.	22			5			5					10			12		
8. Практика перевода научных, научно-учебных текстов.	14			5			5					10			4		
В т.ч. текущий контроль	5											5					
<b>Промежуточная аттестация</b>																	
<b>зачет экзамен 72 часов</b>																	
<b>Итого</b>	252			47			47					99			81		

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете (2 семестр) и экзамене (3 семестр). Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

#### Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.	Устный опрос
2.	Классификация переводческих ошибок.	Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Стилистические ошибки. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста: искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации); неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации). Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; калькирование оригинала; нарушения узуса переводящего языка. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: неточная передача экспрессивного фона оригинала, неточная передача авторской оценки. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка	Устный опрос Практические задания
3.	Терминологическая лексика подязыков и	Термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования. Терминологическое	практические задания. Доклад

	проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	словообразование и особенности перевода. Терминологическое словосочетание: особенности семантической структуры. Способы перевода терминологических сочетаний. Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи. «Мера терминологичности» и критерии выделения терминов из текста. Особенности функционирования английских лингвистических, экономических, юридических и политических терминов. Термины подязыка и общеупотребительные слова. Прагматика использования словарей и тезаурусов терминологической лексики. Цели и принципы составления профессиональных словарей. Составление тезаурусов.	
4.	Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода.	Классификации текстов. Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля. Типы (научно-технические, инструктивные, презентативные, рекламные, дескриптивные, производственные) и жанры научно-технических текстов и технических текстов, научно-технические статьи и т.д.). Лингвистические особенности научного языка на лексическом, лексико-семантическом, грамматическом, стилистическом уровнях.	Доклад
5.	Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.	Анализ грамматических проблем перевода. Особенности перевода временных форм. Перевод заголовков. Перевод цифровых данных. Перевод пассивных конструкций. Перевод модальных глаголов. Перевод придаточных предложений и союзов. Перевод сослагательного наклонения. Передача сослагательного наклонения в косвенной речи.	Устный опрос Практические задания
6.	Особенности научной статьи как объекта перевода.	Грамматико-логические и лексико-стилистические особенности статьи как объекта перевода; индивидуальные недостатки авторов статей: многословие, канцеляризм, невнятное выражение мысли; тавтология; анаколуп; опечатки.	Практическое задание
7.	Прагматика и связность научного текста.	Языковые единицы, служащие для организации общей презентации научного исследования. Языковые единицы, выражающие коммуникативный аспект научного текста. Языковые единицы, выражающие связность научного текста. Когезия и когерентность, коннекторы. (на материале английского и русского языков).	Устный опрос Практические задания
8.	Практика перевода научных, научно-учебных текстов.	Предпереводческий анализ текста – анализ заголовка, подзаголовка, выявление терминов, сокращений, прецизионной информации. Поэтапный перевод с анализом специфических форм словоупотребления, грамматических явлений. Письменное оформление перевода с сохранением стиля исходного текста. Составление словаря по теме.	Практические задания

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных



тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные списке литературы.

### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

### **Самоподготовка к практическим занятиям**

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять терминологические словники;

9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;

11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;

12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии практического типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

#### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)» является зачет в 2 семестре и экзамен в 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

#### **Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет**

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и

дополнительных сведений по изучаемым материалам.

## 5.Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:

### 5.1.Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок  Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.  Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами  Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»

не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»
------------	--

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений.  Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом	Отсутствие владения материалом	Продemonстрированы базовые навыки при решении	Продemonстрированы базовые навыки при решении	Продemonстрированы все основные навыки	Продemonстрированы все основные навыки	Продemonстрирован творческий подход к решению

	Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа		стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме	стандартных задач с некоторыми недочетами	при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями	при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов	нестандартных задач
--	--	--	---	---	---	---	---------------------

### Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

6.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций и (или) для итогового контроля сформированности компетенции.

**Задания к зачету во 2 семестре по дисциплине «Теория и практика перевода»**

Вопрос/задание	Код компетенции (согласно РПД)
1. Контрольное практическое задание: письменный перевод текста	УК-1.3; УК-1.5; УК-4.5; ПК-5.2; ПК-5.3; ПКД-3.2

**а. Вопросы/задания к экзамену в 3 семестре по дисциплине «Теория и практика перевода»**

Вопрос/задание	Код компетенции (согласно РПД)
1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.	УК-1.3
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, конструкция с глаголом lassen, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными,	УК-1.3
2. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты, перевод отглагольных существительных.	УК-1.3
3. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английском языке. Перевод конструкций в условном наклонении.	УК-1.5;
4. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.	УК-1.5
5. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.	УК-4.5
6. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного	УК-4.5

содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.	
7. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.	УК-4.5
8. Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.	УК-4.5
9. Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.	УК-4.5
10. Контрольное практическое задание: письменный перевод текста	УК-4.5

### **Типовые задания для оценки сформированности компетенции УК-1.3; УК-1.5:**

#### **Доклад по темам:**

1. Терминология в языковых процессах.
2. Термин и общеупотребительные слова: семантика и особенности функционирования.
3. Терминологическое словообразование и проблемы перевода.
4. Системность как свойство терминологии и ее проявление в тексте.
5. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в тексте и перевод.
6. Терминологическая лексикография, ее практическая значимость.
7. Терминологический словарь. Описание словарной статьи.
8. Принципы отбора терминов и их расположение.
9. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.
10. Решение проблем адекватности перевода.
11. Сопоставительное исследование терминосистем и проблемы упорядочения терминологии.
12. Усвоение терминологии – один из путей оптимизации процесса обучения переводу научно-технической литературы.

#### **Практическое задание для оценки сформированности компетенции ПК-5.2; ПК-5.3;**

1. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that *got* me was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that

cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out often they're *mean bastards* at heart. I'm not *kidding*.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила — сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

**Контрольное практическое задание для выполнения на зачете (образец текста для письменного перевода и анализа) для оценки сформированности компетенции УК-1.3; УК-1.5; УК-4.5; ПК-5.2; ПК-5.3; ПКД-3.2:**

*German linguistic correctness*

*The du und du waltz*

*The complex etiquette of du and Sie in Germany*

*Nov 26th 2009 / BERLIN / from PRINT EDITION*

***With all du respect***

“AT 2.12 our work was finished. At 2.15 we called each other Horst and Guido. This is the beginning of a great friendship.” That is how Guido Westerwelle, the Free Democratic leader in Germany’s coalition government, broke the news that he and Horst Seehofer of the Christian Social Union would henceforth address each other by the familiar *du* rather than the formal *Sie*. Since Mr Seehofer had called Mr Westerwelle a crybaby just weeks earlier, it was a touching reconciliation. But how much warmth does the intimate *du* convey?

It used to be so simple. Relatives, friends, children and dogs were *du*; everyone else was *Sie*. The offer of *du*, usually by an older interlocutor, was not made lightly. But this formula has become scrambled during the past 40 years. Germany is not America, where everyone is on first-name terms except in the doctor’s surgery. The rules are now confusing, so that instead of guarding the borders between friendship and acquaintance, *Sie* and *du* often now smuggle coded messages across them.



## ЗАДАНИЯ

### А

1. Ознакомьтесь с текстом и по возможности точно определите область знаний, к которой он относится. По каким признакам вы это определили?

2. Кем этот текст порожден и для кого (источник — реципиент)?

Отвечая на вопрос, постарайтесь оперировать понятиями: индивидуальный источник, групповой источник, коллективный источник и соответственно: индивидуальный реципиент, групповой реципиент, коллективный реципиент. Не путайте понятие "источник" с понятием "автор".

3. Какой вид информации в тексте преобладает? Какими речевыми средствами он оформлен: — на уровне текста (когезия, темпоральность);

— на уровне синтаксиса (полносоставность предложения, тема-рематическое членение, семантика подлежащего, номинативность/вербальность высказывания);

— на уровне морфологии (наличие пассивных конструкций);

— на уровне слова и словосочетания (термины; встречаются ли слова с эмоционально-оценочной окраской)?

Чем вы объясняете отклонение от ведущего вида темпоральности в последнем предложении?

4. Опираясь на результаты анализа, перечислите языковые средства, которые в этом тексте обеспечивают объективность изложения.

5. Назовите средства компрессии, отмеченные в этом тексте (лексические и словообразовательные сокращения, графические сокращения).

6. В чем проявляется логический принцип организации научного типа текста? Используйте результаты предшествующего анализа.

7. Установите отношение лексического и грамматического состава текста к литературной норме английского языка.

7. Дайте характеристику специфики лексического состава текста с точки зрения семантики, многозначности слов и выявите специфику словообразовательных моделей.

9. Проведите анализ аналогичного русского текста по лингвистике по той же схеме.

### В

1. Назовите единицы перевода, которыми мы будем оперировать при переводе данного текста и аргументируйте свой выбор. Возможны ли здесь единицы:

— на уровне фонемы;

— на уровне морфемы;

— на уровне слова, словосочетания;

— на уровне предложения, — и почему?

Почему перевод на уровне слова частотен в этом тексте?

2. Дайте обоснование тому, что при переводе такого текста достаточно пользоваться принципами концепции нормативно-содержательного соответствия.

3. Переведите текст письменно в аудитории (10 минут).

4. При пофразовом обсуждении текста в аудитории назовите все типы соответствий и трансформаций, которыми вы пользовались. В каждом случае называйте причину, по которой применено именно это соответствие.

5. Подсчитайте количество однозначных соответствий в тексте перевода.

**Контрольное практическое задание для выполнения на экзамене (образец текста для письменного перевода) для оценки сформированности компетенции УК-1.3; УК-1.5; УК-4.5; ПК-5.2; ПК-5.3; ПКД-3.2:**

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

**Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и экзаменационных материалов представлен в ФОС.**

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### *а) основная литература:*

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.

- 416 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>).
2. Щетинина, А.Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учеб. пособие. — Санкт-Петербург, 2008. — 160 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/93199>).
3. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. [КС] <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>.

*б) дополнительная литература:*

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/36890>).
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие : учеб. пособие — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/92711>).
3. Ключкова О.Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы : учеб. пособие — Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. — 128 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/76002>).
4. Комиссаров В. Н. - Теория перевода : (лингв. аспекты) : [на примере англо-рус. переводов : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]. - М.: Высшая школа, 1990. — 250 с. [Ф-1]
5. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/44166>).
6. Овчинникова И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова; ред. А.В. Беркова. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 304 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>).
7. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография : монография — Казань : КНИТУ, 2014. — 175 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/73415>).
8. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74639>).
9. Тазетдинова Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода : учеб. пособие — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/43343>).
10. Трибунская В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания: учебное пособие по английскому языку : учеб. пособие — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/65867>).

*в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы*

**Программное обеспечение:**

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

**Интернет-ресурсы**

Адрес	Краткая характеристика
<a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>	Ресурс для переводчиков
<a href="http://www.filologia.ru/perevodovedenie">http://www.filologia.ru/perevodovedenie</a>	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
<a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://www.filolingvia.com/">http:// www.filolingvia.com/</a>	Особенности перевода с английского языка
<a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>	Словари и энциклопедии на Академике
<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека
<a href="http://www.lib.unn.ru">http://www.lib.unn.ru</a>	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение: Windows XP ProfessionalwithServicePack 3, Windows 7 Professionalwith SP1, Номер лицензии: 60954498, OfficeProfessionalPlus 2010 with SP1, OfficeProfessionalPlus 2007, Номер лицензии: 60954500, KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - пакет Стандартный, № лицензии 1150-161031-085220-613-515 № лицензии 1150-160701-115558-107-200, Справочная правовая Система КонсультантПлюс, договор №05.08.-12/38 от 21.08.2017 г. (срок действия - 6 лет), Справочная правовая Система Гарант, договор № 162/10 о взаимном сотрудничестве, от 08.02.2010 г. (срок действия – неопределенный), а также свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства, заседание методкомиссии протокол № 3 от 25.10.22

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО ННГУ с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 - Филология.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

\_\_\_\_\_

П.Д. Казакова

Рецензент

к. филол. н., доцент, доцент кафедры  
английского языка для гуманитарных  
специальностей

\_\_\_\_\_

М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

\_\_\_\_\_

Н.А. Воскресенская